llsti2100b

2024

Documentation

4.00 credits	0 h + 45.0 h	Q1

Teacher(s)	Maubille Geneviève ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	For the section 'Translation Tools': • *SDL Trados Studio, SDL MultiTerm* For the section 'Documentation': • The typology of documents • Research in library catalogues and Google • Classifying documents la classification des documents • Documentary research related to a given translation or terminology project • Assessing documentary sources • Seeking out experts • Introduction to the use of corpora and concordance software in translating
Learning outcomes	
Evaluation methods	January and August/September exam sessions: written exam (50%) and written paper (50%). Practical details of the written paper will be communicated during the term. The written paper is personal and reflects the skills acquired. The use of artificial intelligence and machine translation is prohibited. The sources used must be adequately acknowledged. Any irregularity, such as the use of artificial intelligence, the drafting of work by third parties, plagiarism, etc. will be penalised in accordance with the "Règlement général des études et des examens". In case of a fail grade, only the part failed during the January session (written exam and/or written paper) will be the subject of the August/September session. In case of an unjustified absence at one of the two parts, students will have to retake the two parts during the August/September exam session.
Teaching methods	Lectures and exercise sessions.
Content	The aim of the course is to teach students the documentary acquisition process which is essential to any specialized translation/interpretation project and to introduce students to the use of corpora and concordancers (SketchEngine©) as CAT/CAI tools.
Inline resources	/

Bibliography	BEEBY, A., RODRÍGUEZ INÉS, P. et SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (éds) (2009) : Corpus Use and Translating, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
	BERNARDINI, S., STEWART, D. et ZANETTIN, F. (éds) (2003) : Corpora in Translator Education, Manchester, St. Jerome Publishing.
	BERTRAND BASCHWITZ, M. A. (2010) : Comment me documenter ?, Bruxelles, De Boeck.
	BOWKER, L. et PEARSON, J. (2002) : Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora, London & New York, Routledge.
	DELENGAIGNE, X. (2012) : Organiser sa veille sur Internet : Au-delà de Google... Outils et astuces pour le professionnel, Paris, Eyrolles.
	DURIEUX, C. (2010) : Fondement didactique de la traduction technique, Paris, La maison du dictionnaire.
	FOENIX-RIOU, B. (2011) : Recherche éveillée sur Internet : mode d'emploi, Paris, Lavoisier.
	GILE, D. (2005) : La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.
	L'HOMME, M.-C. (2004) : La terminologie : principes et techniques, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
	LOOCK, R. (2016) : La traductologie de corpus, Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion.
	PLASSARD, F. (2007) : Lire pour traduire, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.
	POCHET, B. (2005) : Méthodologie documentaire, Bruxelles, De Boeck.
	SCARPA, F. (2010) : La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
	ZANETTIN, F. (2012) : Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies, Manchester, St. Jerome Publishing.
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Interpreting	INTP2M	4		🔍